

No. 49925*

**Republic of Korea
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement on the provisional measures for the mutual exemption of pension coverage between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 28 February 2003

Entry into force: *provisionally on 28 February 2003 by the exchange of the said notes and definitively on 23 May 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**République de Corée
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord sur les mesures provisoires pour l'exemption réciproque de la couverture des pensions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 28 février 2003

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 février 2003 par l'échange desdites notes et définitivement le 23 mai 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour

l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国驻华大使馆
特命全权大使
金夏中阁下
阁下，

我谨收到阁下今日的照会，内容如下：

“我荣幸地忆及两国政府代表近来就大韩民国与中华人民共和国互免养老保险缴费一事进行的会谈。

作为上述会谈的成果，我谨代表大韩民国政府建议大韩民国政府和中华人民共和国政府达成如下互免养老保险缴费临时措施协议（以下简称‘协议’）：

第 一 条 目 的

为了避免双重征收养老保险费，应免除下述第二条所指一国国民根据另一国立法所应承担的法定养老保险缴费义务，条件是前一国的立法适用其本国国民。

第 二 条 适用对象

第一条所指的‘国民’应包括如下人员：

(一) 在一国领土上正常受雇于在该国有经营场所的雇主，并被该雇主派遣到另一国某公司或机构，包括该雇主的分公司、附属公司或分支机构，并为该雇主工作的雇员。

(二) 在一国领土上拥有永久住所，临时在另一国居留的自我雇佣者。

第 三 条 定 义

就本协议而言：

(一) ‘国/国家’系指大韩民国或中华人民共和国。

(二) ‘国民’系指根据一国的法律和法规拥有该国国籍的公民。

(三) ‘立法’系指：

1、对大韩民国而言：国民年金法案及其相关法规。

2、中华人民共和国而言：基本养老保险的相关法律、法规和规章。

第 四 条 研修人员缴费义务的免除

关于免除作为产业研修生在一国企业工作的另一国人员法定养老保险缴费义务问题,将根据本协议第七条的规定,在韩中两国政府商谈社会保险协定时解决。

第 五 条 追溯条款

关于韩国在华工作雇员和自雇人员在本协议生效前的未结基本养老保险费问题和退付由在韩工作的中国雇员及在韩中国产业研修生向韩国有关机构缴纳的国民年金费问题,将根据本协议第七条的规定,在韩中两国政府商谈社会保险协定时解决。

第 六 条 证明书的出具和行政协助

一、如果一国立法适用于其本国国民,该国的相关机构应根据本协议第二条所指的雇主或自我雇佣者的要求开具证明,申明上述情况。该证明书应成为第二条所指雇员或自雇者免除另一国立法规定的养老保险缴费义务的证

明。

二、前款提及的开具证明书的相关机构系指：

(一) 对大韩民国而言：国民年金管理局；

(二) 对中华人民共和国而言：劳动和社会保障部社会保险事业管理中心。

三、前款提及的开具证明书的机构应定向有关雇员或者自雇人员和该雇员的雇主以及另一国的相关机构提供证明书的副本。

四、本条第二款所指的机构应直接或通过外交途径联络协商本协议所涉及的事项。

第 七 条 社会保险协定的缔结

两国政府应尽最大努力尽早缔结两国政府间社会保险协定。

第 八 条 其他规定

一、本协议自收到后一个国家通知已完成生效所需的所有国内法律程序之日起第三十天生效。在两国政府间的社会保险协定生效之前，本协议应持续有效，除非任何一

国政府提前三十天通过外交途径以书面形式通知对方终止本协议。

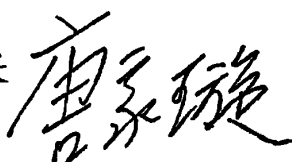
二、解释或实施本协议中产生的任何争议应通过外交途径协商解决。

如蒙阁下代表中华人民共和国政府复照确认以上条款，我谨建议本照会及阁下的复照共同构成两国政府间互免养老保险缴费临时措施协议。本协议将自阁下复照之日起暂时适用。我的韩文和英文照会与阁下的中文和英文复照具有同等效力，如对本协议文本的解释出现分歧，以英文文本为准。”

我谨代表中华人民共和国政府确认，阁下的照会以及本复照共同构成两国政府间互免养老保险缴费临时措施协议，并自本照会发生之日起暂时适用。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长



二〇〇三年二月二十八日于北京

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
BEIJING, CHINA**

Beijing, February 28, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of our two Governments regarding issues related to mutual exemption of pension coverage between the Republic of Korea and the People's Republic of China.

As a result of the above-mentioned discussions, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China conclude an Agreement on the Provisional Measures for the Mutual Exemption of Pension Coverage (hereinafter referred to as the "Agreement") for this purpose as follows:

**Article 1
General Objective**

For the purpose of avoiding the double coverage of pension, the nationals referred to in Article 2 of one State shall be exempt from the application of the other State's legislation on compulsory pension coverage, provided that they shall be subject to the legislation of the first-mentioned State.

**Article 2
Personal Scope**

The nationals to be covered under Article 1 are as follows:

His Excellency
Tang Jiaxuan
Minister
Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

1. Employees who are normally employed in the territory of one State by an employer having a place of business in that territory and who are sent by that employer to a company or an organization, including an affiliated or subsidiary company or a branch office of the employer, to work for the same employer in the territory of the other State.
2. Self-employed persons who have permanent residence in one State but temporarily reside in the other State.

Article 3

Definition

For the purpose of this Agreement,

- a. "State" shall mean the Republic of Korea or the People's Republic of China.
- b. "National" shall mean a person that has the nationality of a State in accordance with its laws and regulations.
- c. "Legislation" shall mean:
 - (i) For the Republic of Korea: the National Pension Act and regulations thereto.
 - (ii) For the People's Republic of China: the laws, regulations and rules concerning the Basic Old-Age Pension.

Article 4

Exemption of Compulsory Coverage for Industrial Trainees

Subject to Article 7 of this Agreement, the issue of exemption of compulsory pension coverage for the nationals from one State who work as industrial trainees in the enterprises of the other State shall be settled through the Social Insurance Agreement negotiation between the two Governments.

Article 5
Retroactive Clause

Subject to Article 7 of this Agreement, the issue of the outstanding Basic Old-Age Pension contribution by Korean employees and self-employed persons who work in China during the period before this Agreement enters into force and the issue of refunding of National Pension contribution paid by Chinese employees and Chinese industrial trainees who work in the Republic of Korea to the relevant Korean agency shall be settled through the Social Insurance Agreement negotiation between the two Governments.

Article 6
Issue of Certificates and Administrative Assistance

1. Where the legislation of one State is applicable to its nationals, the agency of that State shall issue, upon request of the employer or self-employed person referred to in Article 2 of this Agreement, a certificate stating that the person is subject to the legislation. This certificate shall be a proof that the employee or self-employed person referred to in Article 2 is exempt from the compulsory pension coverage provided by the legislation of the other State.

2. The agency issuing the certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be:

- (1) For the Republic of Korea: the National Pension Corporation.
- (2) For the People's Republic of China: the Social Insurance Administration of the Ministry of Labour and Social Security.

3. The agency of a State which issues the certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificates to the employee or self-employed person in question as well as the employer of the employee and the agency of the other State.

4. The agencies referred to in paragraph 2 of this Article shall communicate directly or through diplomatic channels to consult on matters related to this Agreement

Article 7

Conclusion of Social Insurance Agreement

The two Governments shall make their best efforts for an early conclusion of the Social Insurance Agreement between the two Governments.

Article 8

Other Provisions

1. This Agreement herein proposed shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification through which either Government has notified the other that its internal legal procedures for entry into force has been completed and continue in force until the Social Insurance Agreement between the two Governments enters into force, unless terminated by either Government at any time on thirty (30) days written notice through diplomatic channels.

2. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic consultations.

If a reply Note is issued by Your Excellency on behalf of the People's Republic of China to confirm the acceptance of the foregoing Articles, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Note in reply, constitute an Agreement on the Provisional Measures for the Mutual Exemption of Pension Coverage between the two Governments. This Agreement shall be provisionally applied from the date of Your Excellency's

issuing of the Note in reply. The Notes in Korean and English from me, together with reply Note in Chinese and English from Your Excellency shall have equal validity. The English texts shall prevail in case of any divergence in interpretation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kim Ha-joong
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

II

Beijing, February 28, 2003

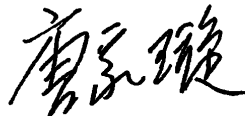
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an Agreement on the Provisional Measures for the Mutual Exemption of Pension Coverage between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Minister
Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency
Kim Ha-joong
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
BEIJING, CHINA

베이징, 2003년 2월 28일

각 하,

본인은 대한민국과 중화인민공화국간의 연금가입 상호면제에 관한 양국 정부 대표간의 최근 논의에 대하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

상기 논의의 결과로서, 본인은 대한민국 정부를 대표하여 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부가 연금가입 상호면제를 위한 잠정조치에 관한 협정(이하 “협정”이라 한다)을 다음과 같이 체결할 것을 제안하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

제 1 조
일반 목적

연금의 이종가입 방지를 목적으로, 제2조에 언급된 일방국의 국민은 그 국가의 강제 연금가입에 관한 법령을 적용받는 경우, 타방국의 강제 연금가입에 관한 법령의 적용으로부터 면제된다.

제 2 조
인적 범위

제1조의 적용대상 국민은 다음과 같다.

1. 일방국의 영역에 사업장을 가지고 있는 사용자에 의하여 그 영역에서 정상적으로 고용된 자로서 타방당사국의 영역에서 그 사용자를 위하여 근무하도록 사용자의 계열회사, 자회사 또는 지점을 포함한 회사 또는 기관에 파견된 고용인

중화인민공화국 외교부 부장
탕자위엔

2. 일방국에 영구 거주지를 가지고 있으나 타방국에 임시로 거주하는 자영자

**제 3 조
정 의**

이 협정의 목적상,

가. “국가”라 함은 대한민국 또는 중화인민공화국을 말하며,

나. “국민”이라 함은 각국의 법령에 의하여 그 국가의 국적을 가지고 있는 자를 말한다.

다. “법령”이라 함은

(1) 대한민국에 있어서는 국민연금법과 동법시행령을 말하며,

(2) 중화인민공화국에 있어서는 기본양로보험과 관련한 법률, 명령 및 규칙을 말한다.

**제 4 조
산업연수생에 대한 강제가입 면제**

이 협정 제7조를 조건으로, 타방국의 기업에서 산업연수생으로 근무하는 일방국 국민의 강제 연금가입 면제 문제는 양국 정부간 사회보험협정 협상을 통하여 해결한다.

**제 5 조
소급규정**

이 협정 제7조를 조건으로, 이 협정이 발효하기 전까지 중국에서 근무한 한국인 고용인 및 자영자의 미해결 기본양로보험료 문제와 한국에서 근무한 중국인 고용인 및 산업연수생이 한국의 관련 실무기관에 납부한 국민연금보험료의 반환 문제는 양국 정부간 사회보험협정 협상을 통하여 해결한다.

제 6 조

증명서 발급 및 행정협조

1. 일방국의 법령이 그 국가의 국민에게 적용되는 경우, 일방국의 실무기관은 이 협정 제2조에 언급된 사용자 또는 자영자의 요청에 따라 당해인이 그 법령의 적용을 받는다는 것을 명시하는 증명서를 발급한다. 이 증명서는 제2조에 언급된 고용인 또는 자영자가 타방국의 법령에 규정된 강제 연금가입으로부터 면제된다는 증거가 된다.

2. 이 조 제1항에 언급된 증명서를 발급하는 실무기관은,
 가. 대한민국에 있어서는 국민연금관리공단이며,
 나. 중화인민공화국에 있어서는 노동사회보장부 사회보험관리센터이다.

3. 이 조 제1항에 언급된 증명서를 발급하는 일방국의 실무기관은 사용자와 타방국의 실무기관에게 뿐만 아니라 당해 고용인 또는 자영자에게도 증명서의 사본을 제공한다.

4. 이 조 제2항에 언급된 실무기관은 이 협정과 관련된 사안을 협의하기 위하여 직접 또는 외교경로를 통하여 통신한다.

제 7 조

사회보험협정의 체결

양국 정부는 양국 정부간 사회보험협정의 조기 체결을 위해 최선의 노력을 다한다.

제 8 조

기타 규정

1. 이 협정은 양국 정부가 협정의 발효를 위한 국내법적 절차를 완료하였음

을 상호 통보하고 최종 통보를 접수한 날로부터 30일 후에 발효하며, 일방국 정부가 외교경로를 통하여 30일 전에 서면통보로 이 협정을 종료하는 경우를 제외하고는 양국 정부간 사회보협협정이 발효할 때까지 유효하다.

2. 이 협정의 해석과 이행에 관한 어떠한 분쟁도 외교적 협의를 통하여 해결한다.

각하가 중화인민공화국을 대표하여 상기 조항의 수락을 확인하는 회답각서를 발급하시면, 본인은 이 각서와 각하의 회답각서가 양국 정부간 연금가입 상호면제를 위한 잠정조치에 관한 협정을 구성함을 제안하는 영광을 가지는 바입니다. 이 협정은 각하의 회답각서 발급일부부터 잠정적으로 적용됩니다. 본인의 한국어본 및 영어본 각서와 각하의 중국어본 및 영어본 회답각서는 동등한 효력을 가집니다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선합니다.

본인은 이 기회에 거듭 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

대한민국 특명전권대사
김하중

을 상호 통보하고 최종 통보를 접수한 날로부터 30일 후에 발효하며, 일방국 정부가 외교경로를 통하여 30일 전에 서면통보로 이 협정을 종료하는 경우를 제외하고는 양국 정부간 사회보험협정이 발효할 때까지 유효하다.

2. 이 협정의 해석과 이행에 관한 어떠한 분쟁도 외교적 협의를 통하여 해결한다.

각하가 중화인민공화국을 대표하여 상기 조항의 수락을 확인하는 회답각서를 발급하시면, 본인은 이 각서와 각하의 회답각서가 양국 정부간 연금가입 상호면제를 위한 잠정조치에 관한 협정을 구성함을 제안하는 영광을 가지는 바입니다. 이 협정은 각하의 회답각서 발급일부터 잠정적으로 적용됩니다. 본인의 한국어본 및 영어본 각서와 각하의 중국어본 및 영어본 회답각서는 동등한 효력을 가집니다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선합니다.

본인은 이 기회에 거듭 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

대한민국 특명전권대사

김하중

